



Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja	Amendment no. 1 to Rental Contract on Medical Device
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 19, 811 09 Bratislava IČO: 35 887 117 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 19, 81109 Bratislava Company ID: 35 887 117 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney
(ďalej len „ <i>prenajímatel</i> “)	(hereinafter referred to as the “ <i>Lessor</i> ”)
a	and
Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o. Sídlo: Kláštorská 134, 949 88 Nitra IČO: 37971832 Právna forma: nezisková organizácia Zapísaná v registri neziskových organizácií na Obvodnom úrade Nitra pod číslom OVVS/NO - 42/2004 DIČ: 2021877792 IČ DPH: SK 2021877792 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa IBAN: SK0709000000000232706854 SWIFT: GIBASKBX Číslo účtu: 0232706854/0900 V mene ktorej koná: Ing. Erika Chudá – riaditeľka	Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o. Registered seat: Kláštorská 134, 949 88 Nitra Company ID: 37971832 Tax ID: 2021877792 VAT ID: SK 2021877792 Legal form: non-profit organisation Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Nitra, File No. OVVS/NO - 42/2004 IBAN: SK0709000000000232706854 SWIFT: GIBASKBX Represented by: Ing. Erika Chudá – director (hereinafter referred to as the “ <i>Lessee</i> ”)
(ďalej len „ <i>nájomca</i> “)	(hereinafter collectively referred to as the “ <i>Parties</i> ” or individually as the “ <i>Party</i> ”)
(ďalej spoločne len ako „ <i>zmluvné strany</i> “ alebo jednotlivito ako „ <i>zmluvná strana</i> “)	

I.

1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 25.05.2015 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas e 411**, SN: 1593-11 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 24.05.2021, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

2.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že nájomné za lekársky prístroj uvedené v článku II. ods. 2.1 Zmluvy s platnosťou odo dňa účinnosti tohto Dodatku mení a nájomca je povinný platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 300,- EUR (slovom: tristo eur) bez DPH.

III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 25.05.2015 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device **cobas e 411**, SN: 1593-11 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “**medical device**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 3 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 3 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 24.05.2021, unless terminated sooner for another reason.

2.2 The Parties hereby agreed that as of the day of execution hereof the rent for medical device according to Article II. Section 2.1 of the Contract shall be changed and the Lessee shall be obliged to pay the monthly rent for use of the medical device in amount of EUR 300 (in words: three hundred Euro), VAT excluded.

III.

3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of

<p>nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p>	<p>Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.</p>
<p style="text-align: center;">IV.</p>	<p style="text-align: center;">IV.</p>
<p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.</p>	<p>4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p>
<p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p>	<p>4.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.</p>
<p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>
<p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V Bratislave / In Bratislava, dňa /on 16.02.2016

V Nitre / In Nitra, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

**Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor,
n.o.**

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista / proxy holder

Ing. Erika Chudá
riaditeľka/ director

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under a power of attorney

Plná moc / Power of Attorney